

BENI DELLA CASA					
Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso/grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
alcanzia	cofanetto / scrigno	1			con mandorle
alcofa	cesto fatto di vimini, palma o sparto, di solito con manico	1			moreschi
alguidares	Catini	4			1 buono e integro
almafreixes	tipo di grande valigia o borsa nella quale i viaggiatori portavano capi d'abbigliamento, lenzuola ecc.	7			4 nuovi 1 senza lenzuolo 1 con lenzuolo
altamia	Tazza in ceramica	1			2 di giunco e cuoio; 1 di legno e cuoio con chiodi piccoli; 1 di legno "chapado"; 1 di legno cavo di pino; 1 lungo; 1 "cerrada com especiarias" (sigillato con spezie); 1 di cipresso coperto da burello bianco; 1 di cipresso con sfondo rosso
arcas	Bauli	9	Legno, giunco, cuoio	piccolo	2 francesi con maniglie; 1 di "sostifu" con ottone
Arquetas	Bauletti	3			Per le mani; 1 per la testa
Bacias	Bacili	2		1 grande	Per l'acqua delle mani
Bacios	Catini	5	argento	1 da 3 marchi e mezzo 1 da 5 marchi e 7 once 1 da 5 marchi e mezzo	Per lavare la testa
Batú	Baule	1			Con argento
«Birilhas»	Sfere di cristallo	5	crystallo		1 con legno incastonato
Caldeiras	Bollitori	2		1 piccolo; 1 grande	Sta in cucina
Caldeirão	Paiole	1			
Cesto		1			Con 9 vetri tra campane e vasi da letto

BENI DELLA CASA					
Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso /grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
Copas	Coppe	2	argento	1 da 3 marchi 7 onces e 1/4	In argento dorato con il suo coperchio, che le fu data dal Re D. Alfonso (d'Aragona n.d.t.)
Cotrofe	Bicchiere?	1	crystallo	1 da 3 marchi, 7 onces e 1/8	Recante le armi del Re d'Aragona. Incastonato in argento con lavorazioni in oro.
Cutelos	Coltelli da tavola	2			Da tavola «regale» con le loro fondine
Escudelas	Scodelle/terrine	15	argento	2 da due marchi e 1/2; 7 da 13 marchi e tre onces	
Espetos	Spiedi	2			
Ferros caldeirins	Ferri da stiro				
Jarra	Vaso	1	vetro		Alcuni «ferros caldeirins»
Lareiro	Braciere	1			Senza fondo
«mataaa»	Pestello	1	Ambra / argento	piccolo	Incastonato in argento Con i suoi bilanciini
Marco	Marco (unità di misura)				
Marteis	Martelli (per usi culinari)	4			
Moral	Contentitore per degustare le more (di gelso?)	1	corallo		Per consumare le more /gelsi
Morteiros	Mortai	2	pietra		
Ourinas	Vaso (da letto)	?	vetro		
«peela»	Padella	1			
Picheis	Brocche	4	argento	1 da due marchi e 7 onces 1 da 4 marchi, 6 onces e 3/4 1 da due marchi e 7 onces 1 da 2 marchi, 6 onces e 1/4	Per l'acqua Con la sua copertura «recoyto»
Prateiros	?	2	argento	Da 3 marchi, 3 onces e 1/2	
Redomas	campane di vetro	?	vetro		
Salseiras	Salsiera	2	diaspro		Rosso

I BENI DI VATATSA, VISIBILITÀ DI UN'ESISTENZA

BENI DELLA CASA					
Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso /grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
Taça	Coppa	1	argento	Da un marco, 6 onces e 3/4	Istoriata all'esterno e all'interno cuoio rosso
Ucha	Cassa (per alimenti?)	1	cuoio	piccola	
Uchota	Cassa piccola	1	ferro	piccola	
Tabuleiros	Scacchiere	5	frassino		1 in due parti, nuova, con il suo corredo di pezzi; 2 piccole, di frassino; 1 con i suoi pezzi; 1 con i suoi pezzi, come una cassa
Tacho	Tegame	1			1 come copriletto; 1 come panno sottosella
Allambares	Coperte in lana	2			Per il letto 3 di lana
Algodoninha	Copriletto	1			
Almadraques	Cuscini grandi / materassini usati come sedile	10	lana / fustagno / imbottitura	piccoli grande	1 a righe in lana; 1 di lana; 1 di fustagno a righe; 3 con imbottitura; 1 di panno bianco imbottito
Almocela	Coperta	1		grande	A righe, per il letto
«barcar»	Scudo/ protezione (?)	1			vecchio
Cabeçais	cuscini (per dormire)	8	penne	grandi piccolo	6 per la pedana (letto?) con penne 1 lavorato; 1 lavorato
Céu	cielo (del baldacchino)	1			per il letto, con figure di Troia a righe per la pedana (letto?)
Chumagos	Materassi	2			bianca, di fustagno
Citara	Tenda	1		piccola	
Cocédras	Coperte imbottite («piumini»)	3		grande	1 imbottita di penne; 2 a scacchi, imbottite di penne
Colechas	coperte / copriletti	4		grande	1 buona, bianca, nuova
Cortina	Tenda				1 con altra tenda «citara»
Couros	Pelli	4		grande	1 vecchio

BENI DELLA CASA						
Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso /grandezza	Descrizione di alcuni oggetti	
Couros godemecis	Pellame decorato	1+?		piccolo	1 nuovo; 2 vecchi per il letto 1 per un cuscino; alcuni nuovi, per il letto	
destalhos	Panni/tappeti con cui si coprivano pareti o sedie	13	lana e lino		1 indiano in buono stato; 1 con strisce gialle e rosse; 2 in lana nuovi; 2 di lino-lacca bianco; 2 nuovi, in buono stato di lana con frange; 1 con figura di Alessandro; 1 vecchio	
faceirós	Cuscini	5		grandi	1 grande imbottito di piume	
fronhas	Federe	2		grandi	2 per cuscini senza penne	
lengois	Lenzuoli	4		grande	1 di Palencia	
mantas	Coperte / copriletti	11		grandi	1 a righe bianca	
				piccola	5 moresche in buono stato	
				grandi	1 moresca	
					3 da parete	
					alcune francesi , per la tavola; alcune francesi	
Panni e biancheria per il letto e per gli interni	Panni	8	seta		7 di mezzaseta;	
	panos de parede	7		piccoli	1 in lacca? Bianco stretto 2 «razales» (preghiere?) 2 guarniti con pelli preziose 3 di valore, moreschi	
	pedaços de pano	2		piccoli	Lavorati, di Genova, bianchi che sembrano copriletti	
	pena	1		grande	Grigia per coperta, senza panno	
	tapetes	9		grande	1 con simboli del Re; 1 con simboli del Re e strisce piccole; 3 vecchi; 3 nuovi	
	telas de andas	2		piccole		
	toalhas	?+9		grandi	2 per servire; 7 nuove in un pezzo	

I BENI DI VATATSA, VISIBILITÀ DI UN'ESISTENZA

BENI PERSONALI					
Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso/grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
Gioielli e pietre preziose	águas	7	Verga flessibile e perline	grandi	
	aljólár	5	Argento dorato e pietre preziose	grandi	1 con due perle, grande, incastonato in argento dorato
	ancís	5	Argento, oro e pietre preziose		1 in argento con un ágata; 1 in oro con diamante; 1 in oro con smeraldo e rubino piccoli; 1 in argento con un diaspro; 1 con un ágata
	azevíche	1	pietra preziosa	grande	In argento a tre facce, con pietre preziose e perline
	bracelete	1	argento e pietre preziose		«con fibre vegetali», con perline, smalti
	cadeado	1	metallo, smalto e pietre preziose		3 pietre per il collo (2 rubini e 1 zaffiro) in una legatura da 9 doppie
	colares	6	Argento, oro e pietre preziose		1 in oro
	coral	1	argento e pietra preziosa	¾ di oncia	3 in argento
	coroa	1	Oro e pietre preziose	2 da 7/8 di oncia	sotto la responsabilità di Maria Dinis
	escaravelho	1	oro	1 oncia meno «estrelim»	In una parte incastonato in argento
	escorpiões	2	madreperla, argento dorato e pietra preziosa		D; 16 membros (pezzi?); con 15 rubini e 64 perline
	grimalda	1	argento e pietre preziose	piccolo	Con ali e corpi e piedi in madreperla, guarnizioni in argento dorato e perline (in involucri di cuoio)
	jaspe «obras»	1	argento e pietra preziosa		In argento con 11 membros (pezzi?) senza pietre, ma con perline e vetrini
	ouro		oro e pietre preziose		Incastonato in argento
	prata		argento		Con perline, tutte ricurve in 16 aquile piccole
	sartias		argento e pietre preziose		Alcune onces d'oro e 2 zaffiri
			cordoni con pietre preziose		Contenuto in un baule
					Alcune con grani piccoli di gaietto e di ambra; alcune con grani di gaietto, ambra e coralli

	Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso / grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
Libri in carta e pergamena	livros	libri	9	Carta e pergamena	piccolo	1 leonese; 1 in carta della; 1 rotto in carta; 1 che inizia con «signor re Fernando»; 1 in carta «di parteno»; 1 in carta, scritto in castigliano; 2 in lettere greche; 1 che parla del Cid
	pergaminho	pergamena	1			1 in quaderni da scrivere
Indumenti	aljuba	tunica ampia con maniche	1	lana		di mezzalana
	falfía mantos	Pelliccia o manto di fina pelle manti	2	Panno e pelle (pelliccia)		1 di un tessuto fiammingo in lana con strascico rosseggiante; 1 purpureo con pelliccia bianca che ricorda l'ermellino.
Sigilli	oral	fazzoletto (?)		panno e pietre preziose		Con «cantudos» e perline.
	«pelom»	Indumento antico che si portava sotto il mantello				
	«pena»	pelliccia	1	oro	piccola sottile	Pelliccia di agnello
	bola de selar canaficus selo	sfera con sigilli cammei sigillo	2 1	argento argento	2 onces e 1/2	Incastonati in argento per sigillare, è stato «spezzato»

I BENI DI VATATSA, VISIBILITÀ DI UN'ESISTENZA

BENI RELIGIOSI						
	Identificazione	Traduzione / Significato	Numero	Materiale	Valore/peso/grandezza	Descrizione di alcuni oggetti
Libri e immagini	cadernos figuras livros	opuscoli/quaderni figure libri	6 2	carta e pergamena		1 che comincia con Adamo e termina con la vita di Gesù Cristo; 5 in lettere rotonde (onciale?) che sono l'inizio del Breviario 1 di San Giovanni su pergamena 1 della «legghenda» degli Apostoli; 1 in pergamena, scritto in castigliano, ricoperto di tavole per Maria, donna che fu dell'infante Pietro di Castiglia; 1 in carta di «legghenda» delle Confessioni. 1 con 2 pietre (corallo e una «pietra dei fulmini» incastonati in argento); 9 in «verdugo» e perline 1 «sobre douro» (busta in oro?) da due doppie.
Oggetti e panni	Caldeira Caldeirão Crucifixo Cruzes Frontal Dinheiro Relicários	acquasantiera sechiello crocefisso croci paliotto d'altare? denaro reliquari	1 1 1 2 1 4	Legno, argento, oro e pietre preziose cristallo e argento dorato legno, argento, oro e pietre preziose panno di lino oro e argento Cristallo, argento, oro e pietre preziose	piccolo piccolo 23 doppie d'oro da terminare piccolo	per acqua benedetta con piede e arco in argento dorato per la regina Isabella (D'Aragona/del Portogallo) per l'acqua benedetta di Analfi 1 nel quale si trova un dente per la regina Isabella; 1 in legno con quattro pezzi d'agata incastonati in argento In oro, della grandezza di un fiorino, in una scatola d'argento, a sua volta rivestita in cuoio, che ha proprietà taumaturgiche contro la lebbra 1. ampolla in oro con reliquie di San Biagio e sangue di San Francesco. 1 di cristallo incastonato in argento e con una parte in oro. 1 in oro con reliquie e che in una parte ha un cammeo e sull'altra zaffiri e pietre intorno; 1 di cristallo.

Inventario dei beni dal testamento di Vatatsa Lascaris – Trascrizione del testo originale riportata nella dissertazione dattilografata *Para a história da luminária em Portugal*, Lisbona 1955.

* * *

1336, Abril, 25 – Inventário dos bens de D. Vataça¹

T.T. Sé de Coimbra, 2.a incorp., m. 92, n. 4441. Publ.: Belarmina Ribeiro, *Para a história da luminária em Portugal*, dissertação dactilografada, Lisboa, 1955.

(...) E logo Maria Denis amostrou hua coroa d ouro de dez e sex membros e huum membro nom ha pedra e cada huum dos outros membros senhas pedras de rubi que son per todo quinze robiis e saseenta e quatro grãaos d aljoufar. Item hua braco de prata de tres dobreates com pedras e grãaos d aljoufar. Item tres pedras de colho que meterom em huum ligairom que tem nove dobras que dizem e tragem douos robijs e hua safira. Item hua galeta douro e com religas de Sam Bras e com o sangue de Sam Francisco. Item hua cruz em que anda huum dente em que ha viinte e tres dobras d

¹ Questo documento, come abbiamo detto, è stato pubblicato nel lavoro di Belarmina Ribeiro, presentato come dissertazione per un tirocinio come Curatore di Musei, Monumenti e Palazzi Nazionali, lavoro che conosciamo grazie all'amabilità delle Dott.sse Maria José Leote, Maria José Mexia e dalla stessa autrice, alle quali siamo profondamente grate.

Abbiamo deciso di ripubblicarlo, dato che lo studio in questione è poco conosciuto e la fonte è, secondo noi, della più grande ricchezza. Si aggiunga che il documento originale è molto deteriorato e al giorno d'oggi praticamente illeggibile. Abbiamo quindi sostanzialmente seguito la trascrizione di Belarmina Ribeiro, anche se sono state introdotte alcune modifiche, per avere una maggiore uniformità, che a volte non si faceva sentire (abbiamo adottato lettere maiuscole e minuscole secondo i criteri attuali; la nasalizzazione è stata cambiata in m o n secondo i casi, ma la tilde è stata mantenuta in *h?a* e quando aveva il valore di *nh* [portoghese, cioè *ñ* spagnolo n.d.t.]; la *u* con valore di consonante è diventata *v* così come la *i* con valore di consonante è stata sostituita dalla *j*). Si noti che l'autrice non pubblica l'inizio o la fine del documento che, a parte la data (che abbiamo confermato) non riveste molta importanza perché indica solo i personaggi presenti in quel momento e i testimoni del documento.

Abbiamo tuttavia avuto cura di confrontare questo testo in una lettura assai difficile che abbiamo effettuato usando i raggi ultravioletti. Tuttavia, anche usando questo metodo, molte parole e sembrano avere una lettura dubbia, che abbiamo segnalato con un punto interrogativo. È sicuro che abbiamo potuto correggere la lettura di questo o quel termine, anche se, sia detto, la trascrizione si presenti, in generale molto corretta. Quando si prefigurano altre letture possibili, o suggeriamo qualsiasi altra interpretazione, lo indichiamo in nota.

ouro que dona Vetaça manda a raya dona Issabel em seu testamento: Item huum relicairo de cristal encastuado em prata abelado douro. Item huum relicairo pequeno douro com religas e da outra parte tem camafeu e da outra tem safira com pedras d arredor. Item huum anosdey com huum coral encastuado em prata e hua pedra de corisces (?)² encastuada em prata. Item dous camafeus encastoados em prata de seelar. Item huum jaspe encastuado em prata. Item huum anel de prata com hua pedra cornilada. Item huas sartas de contas pequenas d alambar e d azeveches e huum escarvam d ouro pequeno. Item huas sartas de contas d azeveche e d alambar e de coraes. Item cjnquo birilhas (?) de cristal e hua he encastuada em madeyro. Item sete agias grandes de verdugo e todas d aljoufar. Item nove agnosdey de verdugo com aljoufar. Item duas figuras de sam Jhoane sober purgamio e obras com aljoufar scilicet todas vergadas de dez e sex agias pequenas. Item huum encaneado das cordas de folha e d aljoufar com esmaltes e com seu sobrano. Item huum oral com canudos e com aljoufar. Item tres colares de prata que pesam tres onças meas oytava e fica Maria Denis por hua colar que a de pessar hua onça meos estrelim. Item hua colar douro que pesou tres quartos (?) d onça. Item huas onças (?) douro com duas safiras. Item huum anel douro com pedra diamante. Item huum anel douro com duas pedras pequenas hua esmeralda e outra robii. Item huum afiosdey pequeno sobre d ouro com dous dobreτες. Item hua huchota de ferro pequena. Item hua cruz de quatro pedaços de cornelinha encastuada em prata e jaz em cruz de madeyra. Item hua girlanda de prata com onze membros com ssas cassas vasiaas em que andarom pedras e com aljoufar e vidros meados. Item hua arqueta de sostifu pregada com alata. Item huum coral encastuado em prata da hua parte. Item hua macaa d alambar encastuada em prata. Item huum moral de coral pera comer as amoras. Item um dinheiro d ouro tamanho como huum florim e jaz em hua cazeta coberto de prata e dizem que esse dinheiro ha vertude pera os gaffos esto jaz coberto de coyro. Item huum jaspe encastuado em prata e outro anel de pedra cornelinha. Item hua bola de seelar neouena delgada que dezia que era d ouro. Item cinco grãos d aljoufar grandes e huum deles e grande e encastuado em prata dourada. Item huum tavoleyro com seu trebelho maneyra d arca. Item huum frontal de pano de linho lavrado que he pera acabar. Item huum azeveche grande. Item Maria Affonso deu e entregou hua copa de prata dourada com sa sobrecopa que lhy deu el rey dom Affonso dourada que pessa tres marcos e sete onças e quarta. Item huum pichei com sa cobertoyra em que pessa quatro marcos e sete onças

² Altra possibile lettura : *carisces*

meos quarta. Item huum pichei de prata da agua que pessa dous marcos e tres onças. Item otro pichei de prata recoyto que pessou dous marcos e sex onças e quarta de prata. Item duas escudelhas de prata que pessam dous marcos e meo. Item huum bacio de lavar a cabesa e pessou cinauo marcos e meo. Item huum seelo de prata que britarom perante mim que era de dona Vetaça que pessou duas onças e mea. Item hua³ caldeyra de cristal com pee e com arco de prata dourado e mando a dar a reya dona Issabel dona Vetaça em testamento. Item dous escrepoes com aas e com corpos de naaue e seus pees e seu granimento de prata dourado com grão d aljoufar e senhas casas de couro. Item duas salsias de jaspe vermelho. Item huum cotrofe de cristal encastoadado em prata e sobre lavrado com ouro. Item huum relicayro de cristal. Item hua gara de vidro. Item quatro martees. Item dous cuytelhos de messas de reas com sas bayas. Item hua pena grissa de cobertor sem pano. Item huum coyro gomedisil de faceyroo. Item Sexta feira convém a saber vinte sex de Abril da dita Era entregou e deu quatro almadragues tres de frouxel e huum de lãa os quaes almadragues dona Vetaça mandou ao cabidoo da See e duas colchas e huum cabesal lavrado e quatro faceyroos e dous lenções a qual cama logo toda foy entregue a Joham Gomez prevendeyro en nome do cabidoo. Item entregou a dita Maria Affonso tres tapezes novos. Item huum tapede grande com siinaes del rey. Item otro tapede grande com siinaes del rey com bandas pequenas. Item tres tapedes velhos e hua alcansia e estes tapedes todos fforom entregues a Roy Paes e Joham Dominguiuz clérigo com huum almafeyxe boõ e sao e havia de dar recado deles. Item receberom depois esse Roy Pais e Joham Dominguiuz huum tapede. Item hüa copa com armas del rey d'Aragam que pessou tres marcos e sete onças e oytava. Item hüa taça de prata dobrada e picada de fora e de dentro que pessa huum marco e sex onças e tres quartas. Item entregou Maria Affonso sex cabessaes grandes d estrado com pena e estes cabessaes receberam Roy Paes e Joham Dominguiuz. Item duas fronhas grandes de cabessaes grandes sem pena que logo receberam os sobreditos. Item dous panos de parede com veyros. Item dous panos razales (?)⁴ de parede. Item cinco mantas mouriscas grandes boas. Item hüa manta mourisca pequena. Item duas mantas grandes de paredes. Item dous destalhos grandes de paredes. Item hüa mata grande feita de Palensa. Item huum destalho que deu Jhoana Fernandez a dona Vetaça. Item huum çeo de cama com figuras de Troha. Item huum destalho boo indeo. Item outro destalho de bandas jalneas e vermelhas. Item huum alfambar de sobre cama.

³ Segue: *cal*

⁴ Altre letture possibili : *rozales e rezales*

Item huum coyro grande velho e outro pequeno novo. Item dous destalhos de lãa novos. Item dous destalhos de linho de laca branco. Item dous destalhos novos de lãa com alfres (?)⁵ bõos. Item huum destalho com figura d Aleysander. Item huum destalho velho. Item huum barcar velho. Item hũa cortinha de Veneza. Item tres panos de parede de valor mourisco. Item dous couros velhos d estrada. Item huum alffambar d azemola. Item hũa manta grande de parede. Item hũa manta grande viada branca. Item huum almadrake viado de lãa grande. Item outro almadrake de fustam viado. Item outro almadrake pequeno de lãa. Item outro pequeno de lãa. Item dous chumaços viados d estrada. Item huum almadrake de frouxel de pano branco viado. Item hũa cozedra grande chea de pena. Item douas coçedras acedronchadas cheas de pena. Item hũa almocelha grande viada de cama. Item huum faceiroo grande de frouxel. Item huum almadrake pequeno de lãa. Item hũa falifa e huum pelom. Item hũa pena de manto de cordeyras. Item hũa colcha grande e boa branca nova. Item outra colcha como cistara. Item quatro almafeixes grandes novos. Item duas telas⁶ d andas. Item huum almafeixe grande sem savãa. Item outro com savãa. Item huum lareyro⁷ sem fundo pequeno. Item huum caldeyrom. Item hũa caldeyra grande e hũa peela. Item hũa baeia grande de mãoa. Item outra bacia de cabessa. Item huum caldeyrom pequeno da agua beenta. Item hũa caldeyra pequena que se na cozia e huum thacho e dous espetos e huuns ferros caldeyriis. Item huum cabesal lavrado pequeno. Item huum tavoleyro em dous pedasos novo com seu trabelho. Item dous de frexel pequeno. Item couros godemicis novos d estrados. Item outro tavoleyro com seu trebelho. Item huum pano de laca branco estreyto e hũa arca de verga encourada. Item outra arca de verga encoyrada em que jaz outra arca d acipres d osos metidicos com sa fonda vermelha. Item huum marco (?) com sas balanças. Item huum caderno que se comesa d Adam ata a vida de Jhesu Christo. Item cinco cadernos de leter a redonda começo de Bri viario. Item pulgamio em cadernos por screver. Item outra arca de madeyra chapada em que jaz sete panos de meya seda. Item hũa cortinha de tronasol viado. Item hũa citara pequena branca de fuscam. Item duas toalhas pequenas de servir. Item sete toalhas novas em hũa peça. Item hũas toalhas grandes longas novas. Item huuns mantees franceses. Item outros mantees de mesa franceses. Item dous pedaços de pano lavrados de Genoa pequenos brancos que semelavam colchas. Item outra arca de

⁵ Oppure: *alpor*

⁶ Oppure : *celas*

⁷ Altre possibili letture: *laceyro e lareyro*

madeyro encoyrada e pregada de pregos miúdos em que jazem dous livros de letra grega. Item huum livro da leenda dos Apostolos. Item huum livro leones. Item huum livro de leenda per latim. Item huum livro de papel da Terceyra Partida. Item huum livro de papel roto. Item um livro pequeno que se comesa senhor rey dom Fernando. Item huum livro de papel de pertinopes. Item otro livro de papel escrito per castelhão. Item outro livro cuberto de tavoas scrito em pulgamio pela castelhão que manda dar aa infanta dona Maria molher que foy do inffante dom Pero. Item outra arca dacipris cuberta de burel branco em que jaz huum manto de biffa com caudal cardeo. Item hũa algodoninha de cama. Item outro manto de rosete (?)⁸ com peaa branca que e ou semelha arminha. Item hũa al juba de meya lãa. Item dous lençooos grandes novos. Item huum crucifixo d Amalfi. Item huum livro de papel da leenda das Confições e outro que fala do Çide (?). Item outra arca pequena longa em que jaz hũa alcofa com amêndoas. Item outra arca de madeyro de pinho vazia. Item dous murteyros de pedra. Item duas arquetas francezas ladas. Item outra arca sarada com especiaria. Item hũa ucha pequena encoyrada vermelha. Item quatro alguidares mouriscos e hũa altamia. Item" huum bagaoo () com prata. Item huum cesto com nove vidros entre arredomas e ourinas. Item Ynego Sanches deu e entregou da dita dona Vetaça sete escudellas de prata que pesarom treze marcos e tres onças. Item huum pichei de prata de dous marcos e sete onças. Item dous parteyros de prata queu pesarom tres marcos e tres onças e meia. Item huum bacio de prata que pesou tres marcos e meio pera agua das maos. Item huum bacio de mesa que pesou cinco marcos e sete onças. Item deu Ynego Sanchez per mandado da dita Dona Vetaça a Roy Paaes e Joham Dominguez dous bacios de prata e sex escudellas que eles deitaram a penhor em Coimbra per mandado da dicta Dona Vetaça por duzentas libras e por dez dobras douro e assi fica o dito Ynego Sanchez quite da dita prata. E os ditos Roy Paaes e Joham Dominguez ficaram pera dar recado dela.

⁸ Oppure: *rasete*.

*Glossario*⁹

Acedronchada adj. A scacchi: « douas colchas acedronchadas cheas de pena ».

Acipres (<gr. kyprarissos), m. Cipresso, un albero con legno odoroso: « outra arca d acipres d osos metidicos con sa fonda vermelha ».

⁹ Se non abbiamo bisogno di giustificare questo studio della vita quotidiana (strumento della politica e del potere), non è neppure necessario giustificare questo glossario. La sua importanza è innegabile. Come dice Duby, per costruire una problematica efficace, è necessario partire dalle parole, è essenziale partire dal vocabolario, cioè dal più noto al meno noto (G. DUBY, *Histoire de la vie privée* cit., p. 19). Per scrutare il campo semantico della vita quotidiana, il vocabolario è essenziale, perfino per confrontare la terminologia che usiamo, anche per confrontarla con la terminologia delle società che studiamo. Ci aiuta a ricostituire la sensibilità medievale, sia collettiva che individuale, in un particolare momento e in un particolare spazio. L'ampiezza di questo vocabolario, che esprime la vita quotidiana medievale, se può mostrarci il valore e la ricchezza della lingua romanza che si convertì in portoghese, può anche aiutarci a verificare l'eredità, le influenze e i modelli imitati in questo campo della vita quotidiana. Attraverso questo glossario si nota subito che in questo particolare, se la lingua si è arricchita di termini trasferiti dal latino e dal francese, straordinaria è l'influenza dell'arabo, quel mondo contro il quale si era lottato, ma che tanto era stato ammirato e imitato. La profusione di vocaboli di origine araba prova la superiorità di quella cultura e la sua assimilazione da parte dei popoli iberici, grazie alla conoscenza diretta della vita del suo mondo e dei suoi costumi. Ovviamente, non abbiamo indicizzato in questo glossario tutta la grammatica quotidiana presente nell'inventario di Vatatsa, ma solo quella che potrebbe offrire qualche difficoltà di interpretazione dovuta a una certa difficoltà di interpretazione, a causa di una certa distanza tra il termine attuale e quello medievale. Persistono alcuni dubbi, derivanti dalla lettura del documento, come indicato in nota nell'inventario, e l'incapacità di trovare un corrispondente vocabolario moderno come accade, per esempio, con i termini: "sostifu", "pentinopes", "sobrano", ecc. Per la realizzazione di questo glossario abbiamo utilizzato i seguenti dizionari o glossari: J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 v., 1957; CH. DUFRESNE DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 10. Paris 1883-1887; P. L. DE EGUILAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (arabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada 1886; C. DE FIGUEIREDO *Novo Dicionário da língua portuguesa*, 2 v., Lisboa 1913; R. LORENZO, *La traducción gallega de La Crónica General y la Crónica de Castilla*, 2, *Glossario*, 1977; J.P. MACHADO, *Dicionário etimológico da língua portuguesa, com a mais antiga documentação escrita de muitos dos vocábulos estudados*, 3 v., Lisboa 1952-1959; ID., *Influência árábica no vocabulário português*, 2 v., Lisboa 1961; N. DA CONCEIÇÃO SIMAS MENDES, *Palavras concretas de um inventário do século XIV*, Coimbra 1961; A. MORAIS SILVA, *Grande Dicionário da língua portuguesa*, 10.^a ed., 11 v., Lisboa 1949-1958; Fr. J. DE SANTA ROSA DE VITERBO, *Elucidário das palavras e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram*, edição crítica de M. FIUZA, 2 v. Barcelos 1966.

- Alambar** (<ar. ânbar), n. Perle d'ambra: « hũa sartas de contas pequenas d alambar e d azeveches ».
- Alatam** (<fr. latón), n.m. Metallo di colore giallo [ottone n.d.t]: « hũa arqueta di so-
stifu pregada con alatam ».
- Alcansia** (alcanzia <ar. al-kanz), n. Cofanetto: « hũa alcansia ».
- Alcofa** (<ar. al-kuffa), n. Cesto flessibile: « outra arca pequena longa em que jaz hũa
alcofa com amêndoas ».
- Alfambar** (alfâmbar <ar. al-hanbal), n. Una coperta di lana da mettere sopra il letto o
sopra gli animali da soma: « huum alfambar de sobrecama »; « huum alfambar da-
zemola ».
- Alfres** (<ar. al-fras), m. gallone, frangia: « dous destalhos novos de lâ com alfres no-
vos ».
- Algodoninha** (<ar. al-qutn), n. Trapunta da letto: « hũa algodoninha de cama ».
- Alguidar** (<ar. algidar), s.m. grande ciotola : « item quatro alguidares mouriscos ».
- Aljoufar** (aljôfar <ar. al-gawhar), s.m. Perle, generalmente fini: « hũa coroa de dez e
sex membros... e sassenta e quatro graaos d aljoufar », « sete aguias grandes de
verdugo e todas daljoufar », « obras com aljoufar », « cinco graaos d aljoufar
grandes ».
- Aljuba** (<ar. al-gubba), s.f. Un indumento moresco con mezze maniche o senza di
esse, come una giacca o un panciotto: « hũa aljuba de meya lâa ».
- Almadraque** (<ar. al-matrah), s.m. Un grande materasso o cuscino che serve da se-
dile: « quatro almadraques tres de frouxel e huum de lâa », « huum almadraque via-
do de lâa grande », « outro almadraque de fustão viado ».
- Almafeixe** (alfrafeixe <ar. al-mafras), s.m. Grande borsa o valigia in cui si portava
un letto nei viaggi: « quatro almafeixes grandes novos », « huum almafeixe grande
sem savãa », « outro com savãa ».
- Almocelha** (almoçala, almocela <ar. al-muçalla), s.f. Coperta, anche per il letto: « hũa
almocelha grande viada de cama ».
- Altamia** (<ar. al-taam), s.f. ciotola ou catino piccolo vetriato per lavarsi le mani:
« quatro alguidares mouriscos e hũa altamía ».
- Andas** (<lat. amites), s.f. plural. Una specie di letto portatile posto su bastoni: « duas
telas d andas ».
- Anosdey** (<lat. Agnus Dei), s.m. Figura che rappresenta l'Agnello Pasquale: « huum
anosdey com um coral encastoado em prata e hũa pedra de corisces encastoado em
prata », « nove agnosdey de verdugo com aljoufar », « huum anosdey pequeno sobre
d ouro com dous dobretes ».
- Arredoma** (redoma), s.f. Vaso di vetro con un ampio bulbo e un collo cilindrico o
affusolato: « huum cesto com nove vidros entre arredomas e ourinas ».
- Azeveche** (azeviche <his. ar. az-zabag), s.m. Sostanza minerale molto nera e lucida,
leggera e fragile, con la quale si creano oggetti di ornamento [giaietto n.d.t.]:
« huum azeveche grande », « Mas sartas de contas d azeveche ».

- Bacia, Bacio** (<lat. baccinu pelo catalão baci), s.f., s.m. Piatto concavo, grande e profondo, i « bacías » sono più concavi e più profondi: « hũa bacia grande de mãao. Item outra bacia de cabessa ». « huum bacio de mesa que pesou cinco marcos e sete onças ».
- Bagaoo** (<cat. bagul), s.m. Baule, cassa rettangolare in fogliame o legno con coperchio convesso: « huum bagaoo com prata ».
- Barcar** (bacar <ar. báqar), s.m. Una cinghia o un altro oggetto fatto di pelle vaccina: « huum barcar velho ».
- Biffa** (bifa <fr. ant. biffe), s.f. Tessuto antico in lana (di Bruges e Malines): « huum manto de biffa com caudal cardeo ».
- Birilla** (<lat. beryllus), s.f. Sfera di cristallo: « cinco birillas de cristal e Ma e enca-toada em madeyro ».
- Braco** (<lat. brachium), s.f. Braccialetto: « hũa braco de prata de tres dobretes com pedra e graaos daljoufar ».
- Brivairo** (breviário <lac. breviarium), s.m. Un riassunto o compendio di libri corali: « cinco cadernos de letra redonda começo de brivairo ».
- Cabessal** (cabeçal <hisp. lat. capitia), s.m. Cuscino dove la testa riposa: « sex cabes-saes grandes d estrado com pena. Item duas fronhas grandes de cabessaes grandes sem pena ».
- Caderno** (<lat. quaternu), s.m. Si tratta di quaderni intesi come libri e di carattere religioso: « huum caderno que se comesa d Adam ata a vida de Jhesu Christo », « cinco cadernos de letra redonda comeco de brivairo ».
- Caldeyra, Caldeyrom** (caldeira <lat. caldaria), si., s.m. 1. Recipiente per riscaldare l'acqua: « hũa caldeyra grande »; 2. Vaso per l'acqua benedetta: « hũa caldeyra de cristal », « huum caldeyrom pequeno de agua beenta ».
- Camafeu** (<fr. camaheu), s.m. Pietra preziosa scolpita in rilievo, in anelli e altri gioielli, sigilli, ecc.: « dous camafeus enca-toados em prata de seelar ».
- Cardeo** (<lat. carduus), adj. Di colore violaceo: « huum manto de biffa com caudal cardeo ».
- Çeo** (céu <lat. coelum) **De Cama**, s.m. Baldacchino del letto: « huum çeo de cama com figuras de Troha ».
- Chumaço** (<lat. plumacium), s.m. Materasso di piume: « dous chumaços viados d estrado ».
- Cistara, Cítara** (cítara <ár. sitara), s.f. tendaggio : « outra colcha como cistara », « hũa cítara pequena branca de fustam ».
- Coçedra, Cozedra** (côcedra <lat. culcita), s.f. materasso di penne, imbottita, cobertor acolchoado: « hũa cozedra grande chea de pena », « douascoçedras acedronchadas cheas de pena ».
- Colar** (<lat. collare), s.f. Ornamento per il collo: « hũa colar douro », « tres collares de prata ».
- Colho** (colo <lat. collum), s.m. Collo: « tres pedras de colho ».

- Copa** (copo <lat. cuppa), s.f. Una coppa per bere: « hũa copa de prata dourada com sa sobrecopa que lhy deu el rey dom Affonso... ».
- Cornelinha** (cornalina <lat. cornu, por conducto do fr. corneline), s.f. Agata semi-transparente: « hũa cruz de quatro pedaços de cornelinha encastoadada em prata », « huum anel de prata com hũa pedra cornilada ».
- Cortinha**, s.f. Tendaggio: « hũa cortinha de tronasol viado ».
- Cotrofe** (<lat. chytropus), s.m. Recipiente per liquidi: « huum cotrofe de cristal encastoadado em prata e sobrelavrado com ouro ».
- Cuytelho** (cutelo <lat. cutellum), s.m. Coltello: « dous cuytelhos de messas com sas bayas ».
- Destalho**, s.m. Panno, tappeto con si ricoprono i muri o i sedili: « dous destalhos grandes de paredes », « huum destalho que deu Johana Fernandes a dona Vetaça », « outro destalho de bandas jalneas e vermelhas », « huum destalho com figura d Aleysander ».
- Encaneado** (encadeado <lat. catenatu), s.m. Un lucchetto da mettere sull'abbigliamento: « huum encaneado de cordas de folha e d ajoufar ».
- Escarvam** (<lat. scaraboeus), s.m. Scarabeo: « huum escarvam douro pequeno ».
- Escrepão, Escripão** (<lat. scorpio), s.m. Scorpione: « dous escrepões com aas e com corpos de naque e seus pees e seu granimento de prata... ».
- Escudelha** (escudela <lat. scutella), s.f. Ciotola larga in forma emisferica usata per servirre la zuppa: « sete escudelhas de prata que pesarom treze marcos e tres onças ».
- Estrado** (<lat. stratum), s.m. Parte della sala sopraelevata rispetto al suolo : « couros godemicis novos d estrado », « dous couros velhos d estrado », « dous chumaços viados d estrado », « sex cabessaes grandes d estrado com pena ».
- Faceiroo** (faceiro), s.m. cuscino piccolo: « huum faceiroo grande de frouxel », « quatro faceyroos ».
- Falifa** (alifafe <ar. al-lihaf), s.f. Pelliccia o mantello di pelliccia fine: « hũa falifa ».
- Frexel**, s.m. Frassino: « dous (tavoleyros) de frexel pequenos ».
- Froixel, Frouxel** (<lat. fluxus, por conducto do cat. fluixel), s.m. Penna o piuma di uccelli con cui si riempiono materassi, capezzali o federe: « huum faceiroo grande de frouxel », « huum almadraque de frouxel de pano branco viado ».
- Fronha**, s.f. Involucro que riveste guanciali o cuscini: « duas fronhas grandes de cabessaes grandes sem pena ».
- Frontal** (<lat. frons, frontis), s.m. Panno che copre la parte anteriore di un altare: « huum frontal de pano de linho lavrado que he pera acabar ».
- Gara**, s.f. Forse una brocca: « hũa gara de vidro ».
- Girlanda** (grinalda), s.f. Una fascia o corona con cui si adorna la testa: « hũa girlanda de prata com onze membros com ssas cassas vasias em que andarom pedras e com aljoufar e vidros meados ».
- Godemicil** (<ar. gadamesi), s.m. Tipo di arazzo antico di pelle dipinta e dorata: « couros godemicis novos d estrado », « huum coyro godemihil de faceyroo ».

- Huchota** (<fr. huche), s.f. Tipo di cassa /scatola : « hũa huchota de ferro pequena ».
- Jalnea** (<fr. ant. jalne, att. jaune), agg. gialla: « outro destalho de bandas jalneas e vermelhas ».
- Lada** (alada), agg. Con maniglie: « duas arquetas francezas ladas ».
- Lareyro**, s.m. Braciere: « huum lareyro sem fundo pequeno ».
- Macaa** (maça), s.f. Pestello di mortaio: « hũa macaa d alambar emcastoada em prata ».
- Manta** (<lat. mantum), s.f. 1. Tipo di coperta o copriletto: « cinco mantas mouriscas grandes boas. Item hũa manta mourisca pequena ». 2. Tipo di tappeto da parete: « item duas mantas grandes de parede ».
- Mantel** (<lat. mantele), s.m. Tovaglia: « huuns mantees franceses. Item outros mantees de mesa franceses ».
- Marco** (<germ. marka), s.m. Unità di misura integrato alle bilance: « huum marco com sas balanças ».
- Martel** (<lat. martellus pelo fr. martel), s.m. Martello, sicuramente per uso gastronomico : « quatro martees ».
- Moral** (<lat. mora), s.m. Oggetto per mangiare more: « huum moral pera comer amoras ».
- Murteyro** (morteiro <lat. mortarium), s.m. Mortaio di pietra o legno: « dous murteyros de pedra ».
- Naque** (nâcar <ar. naqar), s.m. Madreperla: « dous escripoes com aas e com corpos de naque ».
- Oral** (<lat. orarium), s.m. Probabilmente fazzoletto: « huum oral com canudos e com aljofar ». (Questo oggetto è citato nel secondo testamento di Isabella D'Aragona, la "Rainha Santa" [Regina Santa, n.d.t.] del Portogallo: « manto o entoucado o oral e o veo »).
- Ourina** (urina <lat. urina), si. Vaso da notte: « huum cesto com nove vidros entre arredomas e ourinas ».
- Parteyro** (prateiro), s.m. Piatto grande che sostituisce un vassoio: « dous parteyros de prata que pesarom tres marcos e tres onças e meia ».
- Peaa, Peña** (<lat. pinna), s.f. 1. Pelliccia usata come imbottitura di indumenti: « hũa pena de manto de cordeyras », « outro manto de rosete com peaa branca que e ou semelha arminha ». 2. Penna: « hũa pena grissa de cobertor sem pano », « duas fronhas grandes de cabessaes grandes sem pena ».
- Peela** (<de patella), s.f. Padella: « hũa peela ».
- Pelom** (pelote?), s.m. Antico indumento che veniva indossato sotto il mantello: « huum pelom ».
- Pichel** (<lat. picariu pelo fr. pichieri), s.m. Brocca: « huum pichel de prata de dous marcos e sete onças », « huum pichelde prata da agua ».
- Pulgamio, Purgamio**, s.m. Pergamena: « duas figuras de Sam Johane sober purgando », « pulgamio por ser ever », « outro livro cuberto de tavoas serito en pulgamio pela castelhão ».

- Rea** (<lat. regula), sf. Lama di metallo: «dous cuytelhos de messas de reas com sas bayas».
- Relicairo, Relicayro** (relicário <lat. reliquia), s.m. Contenitore di reliquie fatto di vari materiali: «huum relicairo de cristal em prata abelado d ouro. Item huum relicairo pequeno douro com religas e da outra parte com camafeu e da outra tem safira com pedras doredor».
- Religa** (<lat. reliquia), sf. Reliquia: «huum relicairo pequeno d ouro com religas», «hüa galeta d ouro e com religas de Sam Bras....»
- Rosete** (<lat. roseus), adj. Di colore porpora: «outro manto de rosete com peaa branca que e ou semelha arminho».
- Salsia** (<lat. salsus), s.f. Lo stesso come salsiera, recipiente in cui si servono salse al tavolo em que e anche lo stesso come saliera, applicato al sale e ad altre spezie: «duas salsias de jaspe vermelho».
- Sarta** (<lat. sarta, participio de serere), sf. Collana di oggetti infilati, filo: «hüas sarta de contas d azeveche e d alambar e decoraes».
- Savãa** (sábana (<lat. sabana), si. Coperta, anche da letto: «huum almafeixe grande sem savãa», «outro com savãa».
- Ta Pede, Tapete, Tapiz** (tapete <pers. taph), s.m. Tappeto per ricoprire pareti o pedane: «tres tapezes novos. Item huum tapepe grande com siinaes del rey. Item otro tapepe grande com siinaes del rey com bandas pequenas».
- Tavoleyro** (tabuleiro <lat. tabula), s.m. Scacchiera: «huum tavoleyro em dous pedasos com seu trebelho», «huum tavoleyro com seu trebelho maneyra darca».
- Trebelho**, s.m. Pezzo degli scacchi: «huum tavoleyro com seu trebelho maneira darca».
- Tronasol** (tornasol, tornesol <forse dall'it. tornasole), s.m. Tornasole dei tintori: «hüa cortinha de tronasol viado».
- Ucha** (<lat. hutica pelo fr. huche), s.f. Scatola o cassa in cui si conservano il pane o altri prodotti alimentari: «hüa ucha pequena encoyrada vermelha».
- Verdugo** (<hisp. ar. virducum), s.m. Verga flessibile: «nove agnosdey de verdugo com aljoufar», «sete aguias grandes de verdugo e todas d aljoufar».
- Veyros** (veiros), s.m. pl. Guarnizioni, pelli preziose e delicate: «dous panos de parede com veyros».
- Viado** (<lat. via), agg. Listato, a righe di colori differenti dal fondo: «hüa manta grande viada branca», «huum almadraque viado de lãa grande», «hüa corünha de tronasol viado».